

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 3° Israel in finem servatus (LI).

ἀποθανοῦνται ἐν δίψει. 3 Ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος, καὶ ὡς σάκκον θήσω τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

4 Κύριος κύριος δίδωσί μοι γλῶσσα παιδείας, τοῦ γινῶναι ἡρίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον. Ἐθῆκέ μοι πρῶτ', προσέθῆκέ μοι ὡτίον ἀκοῦειν, 5 καὶ ἡ παιδεία κυρίου κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ, οὐδὲ ἀντιλέγω. 6 Τὸν κῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς χαλίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπνυσμάτων, 7 καὶ κύριος κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετρόπη, ἀλλὰ ἔθῆκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνω ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ. 8 Ὅτι ἐγγίξει ὁ δικαίωσάς με. Τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἄμα. Καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι. 9 Ἴδού κύριος κύριος βοηθήσει μοι τίς κακώσει με; Ἴδού πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ σῆς καταφάγεται ὑμᾶς.

10 Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ὑπακούσατέ τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποιθήσατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ. 11 Ἴδού πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε, καὶ κατισχύετε φλόγα πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρός ὑμῶν, καὶ τῇ φλογὶ ἧ ἔξεκαύσατε δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε. **LI.** Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον, καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθρον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε. 2 Ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς

2. F: ἐν δίψει. 3. AN† (in.) Καὶ ... : θήσω ὡς σάκκον. 4. A1N* (alt.) κύρ. ... : γλ. σοφίας (1. παιδείας). A† (p. γινῶναι) ἐν καιρῷ. E: ἔθ. με. EF: πρῶτ' πρῶτ'. E† τῶ (a. ἀκ.). 5. A1: παιδεία. A1EFN* (alt.) κυρ. A: τὰ ὦτά μου. F: ἔκ (pro ἄδὲ). 6. A: ἔδωκα. 7. A1* (alt.) κύρ. A1FN: β. μου (1. β. μοι).

4. Comme un maître. Hébreu : « comme (écoutent) les disciples ». 4b. Septante : « il m'a mis à l'œuvre dès l'aurore, il m'a donné l'oreille pour entendre ». 6. Mon corps. Hébreu et Septante : « mon dos ». — A ceux qui me réprimandaient et qui crachaient sur moi. Hébreu : « aux injures et aux crachats ». 9. Septante : « voici que le Seigneur maître viendra à mon secours, qui me maltraitera? Voilà que

3 בְּצַמָּא: אֲלֵבִישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשַׁקֵּי אֲשֵׁים כְּסִיחָם:

4 אֲדַכֵּי יְהוָה גִּתָּן לִי לְשׁוֹן לְמַדְרִים לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יִשְׁרָאֵל דְּבַר יַעֲרִי בְּבִקְרָא בְּבִקְרָא יַעֲרִי לִי אֲזוֹן לְשִׁמְעַת כְּלִמְדִים:

5 אֲדַכֵּי יְהוָה פִּתְחֵי־לִי אֲזוֹן וְאֲלֵכִי לֹא מֵרִיתִי אֶחֱזֹר לֹא נִסְוֹתִי:

6 בְּוִי נִתְתִּי לְמַפְיִים וְיִלְחִנִי לְמַרְטִים פָּנָי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִפְּלִמּוֹת וְרַק:

7 וְאֲדַכֵּי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שְׁמִתִּי פָּנָי פְּהַלְמִישׁ וְאַיֵּעַ פִּי־לֹא אֶבְזֹשׁ: קְרוֹב מִצְדִּיקִי מִיַּרְיִב אֶתִּי נַעֲמְדָה יְחַד מִי־בַעַל

8 מִשְׁפָּטִי וְגַשׁ אֲכִי: הֵן אֲדַכֵּי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי מִי־הוּא יִרְשִׁיעֵנִי הֵן כָּלֵם כְּפַגַּד וְכֵלֵי עֵשׂ יֵאָכְלֵם:

9 מִי כָכֵם יִרְאֵ יְהוָה שְׁמַעַת בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר יִהְיֶה הַשְּׁלֵמִים וְאִין לְגַה לֹא יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשְׁעֵן בְּאַלְהֵיו:

10 הֵן כָּלֵם קִדְתִּי אֲשׁ מֵאַרְרִי זִיקוֹת לְכֹוֹ בְּאִיר אֲשַׁכֵּם וּבְזִיקוֹת בְּעֵרְתֵם מִיַּדִּי הִיתֶה־זֵאת לְכֵם לְמַעַצְבֵת תִּשְׁפָּבוֹן:

11 שְׁמַעִי אֲלֵי רִדְפִי צַדִּיק מִבְּקִשִּׁי יְהוָה תִּבְיִטוּ אֶל־צִוְרֵי הַצְּבָתֵם וְאֶל־מַקְבֵּת בּוֹר נִקְרְתֵם: תִּבְיִטוּ אֶל־

2 מִקְבֵּת בּוֹר נִקְרְתֵם: תִּבְיִטוּ אֶל־

v. 8. בנ"א הי' בדגש

8. F: δικαίων. 9. A1EF* (alt.) κύρ. A1: βοηθεῖ. F: καὶ (pro τίς). A: ὡς σῆς. 10. F* Τίς — κύριον; A: ἀκούσατέ μου. A1* (pr.) καὶ. F: ἀντιστηρίσασθε (N: -σεσθαί). A2† (in f.) ὑμῶν. — 1. X: ἔξ ἧς ἐλατομήθητε ... ἔξ ἧς ὠρύχθητε.

vous tous, vous allez vieillir comme un mouton et la teigne vous dévorera ». 10. Hébreu et Septante : « qui parmi vous craint Jahvéh (le Seigneur)? que celui-là écoute la voix de son serviteur (de Dieu) ». 11a. Septante : « voici que vous tous vous allumez un feu et vous activez la flamme ».

LI. 1. Dont vous avez été taillés. Septante : « que vous avez taillée ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 3° Salut final d'Israël (LI).

siti. 3 Induam coelos tenebris, et saccum ponam operimentum eorum.

Is. 13, 10. Ez. 10, 22; 20, 21. Ap. 6, 12.

4 Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum, qui lassus est verbo : erigit mane, mane erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum. 5 Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico : retrorsum non abii. 6 Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus : faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus in me.

Messias obedit Deo Mat. 7, 29; 11, 25; 12, 20. Is. 42, 3. Mat. 20, 28. Luc. 22, 27. Philipp. 2, 7. Joa. 8, 28; 12, 32; 18, 37; 19, 1. Luc. 20. Marc. 14, 65. Esdr. 13, 25. Job, 30, 10.

7 Dominus Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus : ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam non confundar.

auxiliatori. Jer. 5, 3. Zach. 7, 12. Ez. 3, 8-9. Is. 1, 17-18; 15, 20. Rom. 8, 32, 34.

8 Juxta est qui justificat me, quis contradicet mihi? stemus simul : quis est adversarius meus? accedat ad me. 9 Ecce Dominus Deus auxiliator meus : quis est qui condemnet me? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur, tinea comedet eos.

Ps. 136, 6. Job, 34, 29. Is. 51, 6, 8. Ps. 101, 27.

10 Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et ininitatur super Deum suum. 11 Ecce vos omnes accendentes ignem, accincti flammis, ambulatis in lumine ignis vestri, et in flammis quas succendistis : de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.

Justi et impii retributio. Joa. 5, 23. Mich. 7, 8-9. Lam. 3, 26. Jer. 17, 4; 51, 57. Mat. 25, 41.

LI. 1 Audite me qui sequimini quod justum est, et quaeritis Dominum : attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua praecisi estis. 2 Attendite ad

3 Sicut Sarac ita Israel progenies. Prov. 15, 9. 1 Tim. 6, 11. Mat. 3, 9. Is. 48, 1.

ront faute d'eau, et périront de soif. 3 J'envelopperai les cieux de ténèbres, et je leur mettrai un sac pour couverture ».

4 Le Seigneur m'a donné une langue savante, afin que je sache soutenir par la parole celui qui est abattu; il prépare dès le matin, dès le matin il prépare mon oreille, afin que je l'écoute comme un maître. 5 Le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille, et moi je ne le contredis pas; je ne me suis pas retiré en arrière. 6 J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappaient, mes joues à ceux qui arrachaient ma barbe; je n'ai pas détourné ma face de ceux qui me réprimandaient et qui crachaient sur moi.

7 Le Seigneur Dieu est mon aide; c'est pour cela que je n'ai pas été confondu; c'est pour cela que j'ai présenté ma face comme une pierre très dure, et je sais que je ne serai pas confondu. 8 Près de moi est celui qui me justifie, qui me contredira? présentons-nous ensemble, qui est mon adversaire? qu'il s'approche de moi. 9 Voici que le Seigneur Dieu est mon aide, qui est-ce qui me condamnera? voici que tous seront mis en pièces comme un vêtement, la teigne les rongera.

10 Qui de vous craint le Seigneur, écoute la voix de son serviteur? que celui qui a marché dans les ténèbres et en qui n'est pas la lumière, espère au nom du Seigneur, et qu'il s'appuie sur son Dieu. 11 Voici que vous tous qui avez allumé un feu, qui êtes environnés de flammes, marchez à la lumière de votre feu, et dans les flammes que vous avez allumées; c'est par ma main que cela vous a été fait, vous dormirez au milieu des douleurs.

LI. 1 Écoutez-moi, vous qui suivez ce qui est juste, et qui cherchez le Seigneur; portez votre attention sur la pierre dont vous avez été taillés, et sur la cavité de la citerne dont vous avez été arrachés. 2 Portez votre attention

logue, la nation juive, rejetée à cause de son incredulité depuis la mort de Jésus-Christ. 5. M'a ouvert l'oreille; m'a fait entendre, m'a révélé ses volontés. Cf. XLVIII, 8 et Psaume xxxix, 6. — Je ne me suis pas retiré en arrière. Cette expression est empruntée d'un attelage de bœufs, qui ne veulent pas se laisser conduire. 6. J'ai abandonné... Tout ceci s'est accompli à la Passion de Jésus-Christ. Cf. Matthieu, xxvi, 67. 11. Vous dormirez; c'est-à-dire, selon l'hébreu et

les Septante, vous vous coucherez ou vous mourez. 3° Troisième discours. — Salut final d'Israël, LI. LI. Le serviteur de Dieu propose à Israël la condition du salut: la foi qui sera récompensée par les plus grandes consolations. 1-8. — Excité par cette promesse, Israël demande à Dieu de le sauver, comme il l'a fait autrefois en Egypte, 9-11. — Le Seigneur lui répond et s'engage de nouveau à le sauver, 12-16. — Alors le prophète prend la parole et exhorte son peuple au courage et à la patience,

II. Prædictio Messie[(XL-LXVI). — II. 3° Israel in finem servatus (LI).

ἀβύσσου πληθους; ἢ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ἠνομένοις 11 καὶ λελυτρωμένοις; Ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται, καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου. Ἐπὶ κεφαλῆς γὰρ αὐτῶν ἀνεοῖς, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς: ἀπέδρα ὁδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

12 Ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε γινῶθι τίς ὁδὸς ἐφοβήθη ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ, καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οὐ ὡσει γότος ἐξηράνθησαν. 13 Καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν καὶ ἐρόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλιβοντός σε. Ὁν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τὸ ἄραί σε, καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλιβοντός σε; 14 Ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαί σε οὐ στήσεται, οὐδὲ χρονεῖ, [καὶ οὐ θανατώσει εἰς διαφθοράν, καὶ οὐ μὴ ὑστερήσει ἄρτος αὐτοῦ]. 15 Ὅτι ἐγὼ ὁ θεὸς σου, ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν, καὶ ἤγαν τὰ κύματα αὐτῆς: κύριος σαβαώθ ὀνομά μοι. 16 Θῆσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκιάν τῆς χειρὸς μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανόν, καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν καὶ ἐρεῖ Σιών: Λαὸς μου εἶ σύ.

17 Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, ἀνάστηθι, Ἱερουσαλήμ, ἢ πιούσα ἐκ χειρὸς κυρίου τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ: τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας, 18 καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρὸς σου, οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν ἔψωσας. 19 Διὸ ταῦτα ἀντικείμενά σοι, τίς συλλυπηθήσεται σοι; Πτώμα καὶ σύντριμμα,

40. N: τὸ βάθος. X: ἐξῆνομένοις. 41. A: ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς ... † (p. αὐτῶν) ἀγαλλίαμα καὶ. 12. A²EF† (p. εἰμι) αὐτός (Al. pon. p. σε). A¹: τίνα εὐλαβήθησα (pro τίς ἔσα). F: ἵνα φοβήθῃς. 13. X: θεὸς τοῦ ποιήσαντός σε, τὸ ποιήσαντος (s. ὅς ἐποίησεν) τὸν θεόν. καὶ θεμελιώσαντος (s. καὶ ἐθεμελίωσεν) τ. γ. EF: φοβῶ. F* αὐτῶν. X interpg.: θλ. σε, ὃν τρ. ... ἀραί σε καὶ. F* γὰρ. X: ἐβουλεύσαντο. A¹: ἀρέσαι (l. ἀραί). 14. A²EF† (in f.) καὶ οὐ θανατώσει εἰς διαφθοράν, καὶ οὐ μὴ

10^b. Septante: « n'as-tu pas fait du fond de la mer un chemin pour le passage de mon peuple délivré? »
11. Chantant des louanges; une allégresse éternelle couronnera leur tête, ils posséderont la joie et l'allégresse. Septante: « pleins d'une joie et d'une allégresse éternelle; ils seront couronnés de louanges et transportés de joie (Hébreu: l'allégresse et la joie se rencontrent) ».
12. Qui es-tu. Septante: « sache qui tu es ».
13. Qui a étendu les cieux. Septante: « qui a fait le ciel ».
14. Septante: « (le Seigneur) ne s'arrêtera point pour te sauver, il n'y mettra pas de lenteur ». La

מִי תְהוּם רַבָּה הַשְּׁמָה מְעַמְקֵי-יָם 11 הַרְהוּ לְעֵבֶר וְאֹלִים: וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבְּחוּן וּבָאוּ צִוּן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָה עוֹלָם עַל-רַאשֵׁם שְׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה וְשִׂיגוֹן נְסוּ יָגוֹן וְאַנְחָה:

12 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֵמְכֶם מִי-אֲהָ וּפְדוּיֵי אֱדָם מֵאֲנָשׁ יִמּוֹת וּמִכּוֹן-אֲדָם 13 הַצִּיר יִפְתָּן: וְתִשְׂפָּח יְהוָה עֲשֶׂה נֹטָה שְׁמַיִם וְיִסַּד אֲרֶץ וְתִפְחֹד תְּמִיד כְּלִי-הַיּוֹם מִפְּנֵי חֶמַת הַמַּצִּיק כְּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאֵינָה חֶמַת הַמַּצִּיק: 14 מֵהָר צֵעָה לְהַפְתִּיחַ וְלֹא-יִמּוֹת לְשִׂחַת כִּי וְלֹא יִחַסֵּר לְחֶמְדוֹ: וְאַנְכִּי יְהוָה אֲלֵהֶיךָ רַגְעַ הַיּוֹם וַיְהִימוּ בְּלִוִי יְהוָה 16 צְבָאוֹת שְׁמוֹ: וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדַי כְּפִי תִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיֶּסֶד אֲרֶץ וְלֵאמֹר לְצִוּוֹן עַמִּי אֲתָה:

17 הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי קִימֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שְׁתִּית מִיַּד יְהוָה אֶת-כּוֹס חֶמְתוֹ אֶת-קַבְעֵת כּוֹס הַתְּרַעֲלָה שְׁתִּית מִצִּית: אֵין-מְנַחֵל לָהּ מִכָּל-בָּנִים יִלְדָה וְאֵין מְחַוֵּל בְּיָדָהּ מִכָּל-בָּנִים 19 גִּדְּלָהּ: שְׁתִּים הַנָּה קָרָאתִיךָ מִי יָנִיד

v. 12. הַשְּׁמָה שׁוֹפְטִים. v. 13. בְּמִן הָא. v. 16. בּוֹ קַמְּךָ. ὑστερήσει ἄρτος αὐτοῦ (E* ἢ a. θ.; E: ὑστερήσῃ). 15. A²† (p. ἐγὼ) κύριος (F: κύριος κύριος; Al. εἰμι κύρ.). E* ὄν. μοι. 16. A¹: δεξιάν (pro σκιάν τ. γ.). A²* μὲν (p. χειρ.). X: καὶ ἐρῶ τῇ Σ. E: Κύριος εἶ σύ (pro Α. μὲν εἶ σύ). 17. X* (all.) ἐξέγ. X: ἐξανάστηθι. A pon. ἐκ γ. κύρ. ante τὸ ποτήρ. (all.). A¹* αὐτῶν. A: ἔπιες. 18. X* ἄδῃ. 19. A: Λαὸς τ. ... σοι συλλυπ.

fin manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.
15. Et ses flots se soulèvent. Hébreu et Septante: « et qui fait mugir ses flots ».
16^b. Hébreu: « pour étendre les cieux et fonder la terre et pour dire à Sion: tu es mon peuple ». Septante: « qui a fixé le ciel et affermi la terre et je dirai à Sion: Tu es mon peuple ».
17. Réveille-toi. Hébreu et Septante: « lève-toi ».
17^b. Septante: « car tu as bu et tu as épuisé le calice de la ruine, la grande coupe de la fureur ».
18. Il n'en est pas qui la soutienne. Hébreu: « il n'y en a aucun pour la prendre par la main ». Septante: « nul ne l'a consolée ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 3° Salut final d'Israël (LI).

non tu siccasti mare, aquam abyssi vehemētis: qui posuisti profundum maris viam, ut transirent liberati? 11 Et nunc qui redempti sunt a Dōmino, revertentur, et venient in Sion laudantes, et lætitia sempiterna super capita eorum, gaudium et lætitiā tenēbunt, fugiet dolor et gemitus.

12 Ego, ego ipse consolabor vos: quis tu ut timēres ab hōmine mortali, et a filio hōminis, qui quasi fœnum ita arēscet? 13 Et oblitus es Dōmini factoris tui, qui tetēdit cœlos, et fundāvit terram: et formidasti jūgiter tota die a faciē furōris ejus qui te tribulābat, et parāverat ad perdēdum: ubi nunc est furor tribulantis? 14 Cito veniet grādiens ad aperiēdum, et non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus. 15 Ego autem sum Dōminus Deus tuus, qui contūrbo mare, et intumescunt fluctus ejus: Dōminus exercituum nomen meum. 16 Pōsui verba mea in ore tuo, et in umbra manus meæ protēxi te, ut plantas cœlos, et fundes terram: et dicas ad Sion: Pōpulus meus es tu.

17 Elevare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti de manu Dōmini calicem iræ ejus: usque ad fundum calicis sopōris bibisti, et potasti usque ad fæces. 18 Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis, quos genuit: et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos enutrivit. 19 Duo sunt quæ occurrerunt tibi: quis contristabitur super

la mer, l'eau du grand abîme; qui avez établi une voie au profond de la mer, afin que ceux qui avaient été délivrés y trouvassent un passage? 11 Et maintenant ceux qui ont été rachetés par le Seigneur, retourneront et viendront à Sion chantant des louanges; une allégresse éternelle couronnera leurs têtes, ils posséderont la joie et l'allégresse; la douleur fuira ainsi que le gémissent.

12 C'est moi, c'est moi-même qui vous consolerais; qui es-tu pour craindre un homme mortel, le fils d'un homme. qui comme l'herbe séchera? 13 Et tu as oublié le Seigneur qui t'a créé, qui a étendu les cieux et fondé la terre; et tu as tremblé sans cesse tout le jour devant la fureur de celui qui te tourmentait et se préparait à te perdre; où est maintenant la fureur de celui qui te tourmentait? 14 Bientôt viendra celui qui est en marche pour ouvrir les prisons; il ne tuera pas jusqu'à une entière extermination, et son pain ne défaudra pas. 15 Or moi je suis le Seigneur ton Dieu, qui agite la mer, et ses flots se soulèvent; le Seigneur des armées est mon nom. 16 J'ai mis mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de ma main je t'ai protégé, afin que tu établisses des cieux, et que tu fondes une terre, et que tu dises à Sion: « Mon peuple, c'est toi ».

17 Lève-toi, lève-toi, réveille-toi, Jérusalem, qui as bu de la main du Seigneur le calice de sa colère; jusqu'au fond du calice d'assoupissement tu as bu, et tu as bu jusqu'à la lie. 18 De tous les fils qu'elle a mis au monde, il n'en est pas qui la soutienne, et de tous les fils qu'elle a élevés, il n'en est pas qui prenne sa main. 19 Il y a deux maux qui sont tombés ensemble sur toi; qui

12. Le fils d'un homme; expression poétique, pour dire simplement un homme. Dans ce verset et le suivant, il est question de Nabuchodonosor, roi de Babylone.
14. Pain; désigne toute espèce de nourriture, les vivres en général.
16. J'ai mis... Ni Isaïe, ni Cyrus, ni saint Jean-Baptiste, n'ont rempli toute l'étendue des paroles qu'on lit ici. Il n'y a que Jésus-Christ à qui l'on puisse en faire l'application juste et complète. Cf. XIX, 2, 4. — Afin que tu établisses... On peut dire en toute vérité que le divin Sauveur a établi des

cieux nouveaux et fondé une terre nouvelle, en fondant son Église, en changeant la face du monde, par la prédication de l'Évangile; en faisant d'un peuple corrompu, terrestre, enseveli dans les ténèbres, un peuple saint, pur et éclairé, dont la vie est en quelque sorte dans le ciel, etc. LXV, 17; LXVII, 22; Matthieu, XIII, 41; Ephésiens, II, 19; Philippiens, III, 20; II Pierre, III, 13; Apocalypse, XXI, 1 (Glaire).
18. Qui prenne sa main. pour la secourir.
19. Il y a deux maux. Le texte sacré en énumère quatre, mais ces quatre se réduisent à deux, la guerre et la famine.

II. Prædictio Messie (XL-LXVI). — II. 4^o Jerusalem restituta (LII, 1-12).

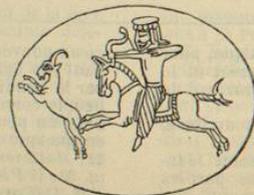
λιμός και μάχαιρα τίς παρακαλέσει σε; 20 Οί υἱοί σου, οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρον πάσης ἐξόδου ὡς σεντλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

21 Διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη, και μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου. 22 Οὕτω λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ· Ἴδου εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πώσεως, τὸ κόνδν τοῦ θυμοῦ μου, και οὐ προσθήσῃ ἐτι πειν αὐτό. 23 και δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε και τῶν ταπεινωσάντων σε, οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου· Κύνον, ἵνα παρέλθωμεν και ἐθῆκας ἴσα τῇ γῆ τὸ μέσα σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

LII. Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Σιών· ἐνδουσαι τὴν ἰσχύν σου, Σιών και σὺ ἐνδουσαι τὴν δόξαν σου, Ἱερουσαλήμ, πόλις ἡ ἀγία· οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπεριτμητος και ἀκάθαρτος. 2 Ἐκτίναξαι τὸν χονν και ἀνάστηθι· κάθισον, Ἱερουσαλήμ· ἐκδουσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών. 3 Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Δωρεάν ἐπαθήθη, και οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεται. 4 Οὕτως λέγει κύριος· Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, και εἰς Ἀσσυρίους βία ἤχθησαν· 5 και νῦν τί ἐστὲ ὧδε; Τάδε λέγει κύριος· Ὅτι ἐλήφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαναμάζετε και ὀλολύζετε. Τάδε λέγει κύριος· Δι' ὑμᾶς διαπαντός τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι. 6 Διὰ τοῦτο

19. A: σε παρακ.; 20. A¹: υἱοί σοι. F: πασῶν ἐξόδων. X† (a. θυμῶ) ἀπὸ. F: ἀπὸ (pro diā). E† θυμοῦ (p. diā). 21. A^{2†} (p. ἄκουε) τοῦτο. 22. N (sec. m.) AB¹: οὕτως. F: κύρ. ὁ θεός ὁ θεός (A1: κύριος κύριος ὁ θ.). X† (p. ὁ θ.) σθ. A^{1*} μου. 23. A¹: ἐμβάλω (pro δώσω). A²: Κύνον. A¹N: μετάφρασα (pro μέσα). — 1. A* σὺ (a. alt. ἐνδ.).

20. Septante : « tes fils, pressés par la détresse, couchés au bout de chaque rue, sont comme une bette à demi-cuite ». 21. Pauvre. Hébreu : « affligée ». Septante : « humiliée ». 22. Le calice d'assoupissement. Hébreu : « la coupe d'étourdissement ». Septante : « le calice de la ruine ». 23^b. Hébreu : « tu présentais ton dos comme le sol, comme une rue pour les passants ».



Chasseur perse chassant l'antilope (p. 20). (Vase de Caylus).

לָךְ הַשָּׂד והַשֶּׁבֶר והַרְעָב והַחֶרֶב מִי אֲנַחְמָךְ; בְּנִיךָ עָלְפוּ שִׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־הַצִּוִּיֹּת כְּתוּא מִכְמַר הַמַּלְאִים הַמְתִּיחָהוּ גַּעֲרַת אֱלֹהֶיךָ;

21 לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכַרְתַּ וְלֹא מִיָּוִן; כִּתְּהִי אֲדַנְיָה וְהָיָה וְאֶלְהֵיךָ וְרִיב עִמּוֹ הִנֵּה לְקַחְתִּי מִיָּדְךָ אֶת־כּוֹס הַתְּרַעֲלָה אֶת־קַבְעֶתָ כּוֹס הַמְתִּי לֹא־תוֹסִיפִי לְשִׁתּוֹתָהּ;

23 עוֹד; וְשִׁמְתִּיךָ בְּיַד מוֹצִיָּךְ אֲשֶׁר־אֲמַרְוּ לְנַפְשֶׁךָ שְׁתִּי וְנַעֲבְרָה וְהַשְׁמִימִי כְּאֶרֶץ גֹּזֵה וְכַחֲרִץ לְעֶבְרִים;

LII. עוֹרִי עוֹרִי עוֹרִי לְבָשִׂי עֵנָה צִיּוֹן לְבָשִׂי בְּגָדֵי תִפְאֲרֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף וּבֹא־כֶּךָ עוֹד עָרְל וְשָׂמָא; הַתְּנַעֲרִי מֵעַפְפֹר קוֹמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלַם הַתְּפַתְחוּ מוֹסְרֵי צְנֹאֲרֶיךָ שְׁבִיָּה בְּתֶ־צִיּוֹן; כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה נִמְכַרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף הִנְאַלְוּ; כִּי כֹה אָמַר אֲדַנְיָ יְהוָה מִצְרַיִם יִרְד־עִמִּי בְּרֹאשְׁנָה לְגוֹר שָׁם וְאֲשִׁיר בְּאַפְסֵי עֶשְׂקוֹ; וְעַתָּה מִה־לִּי־יִפֶּה נֶאֱמַר־יְהוָה כִּי־לָקַח עִמִּי הַנֶּגֶם מִשְׁלָךְ יִהְיִילֹךְ נֶאֱמַר־יְהוָה וְתִמְדִּי כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנְּאֻץ; לָכֵן יַדַע עִמִּי

v. 2. חתפתתי ק' v. 5. משליו ק'

A^{1*} (a. ἄγ.) ἡ (X: ἡ πόλις ἡ ἄγ.). F: προσθήσεται. 2. X† (a. κάθ.) και ... : ἐκλυσοῦν (s. ἐκλυσαι) τ. δ. ... θυγάτηρ. 4. EF: Ὅτι οὕτ. λέγ. κύρ. κύρ. ὁ θεός. 5. AN: τί ὧδε ἔσται (B¹: τί ὧδε ἔσσε).

LII. 1. Cité du saint. Hébreu et Septante : « ville sainte ». 2. Captive fille de Sion. Septante : « Sion toi qui es captive ». 4. Pour y être colon. Hébreu et Septante : « pour y habiter ». 4^b. Septante : « et il a été traîné de force chez les Assyriens ». 5. Ses dominateurs agissent iniquement. Hébreu : « ses dominateurs poussent des hurlements ». Septante : « soyez dans la stupeur et poussez des cris ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 4^o Rétablissement de Jérusalem (LII, 1-12).

te? vástitas, et contritio, et fames, et gladius : quis consolábitur te? 20 Fili tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus : pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui.

21 Idcirco audi hoc paupercula, et ebria non a vino. 22 Hæc dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo : Ecce tuli de manu tua calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultra. 23 Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, et dixerunt animæ tuæ : Incurvare, ut transeamus : et posuisti ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

LII. 1 Consurge, consurge, induere fortitudine tua Sion, induere vestimentis gloriæ tuæ, Jérusalem civitas sancti : quia non adjiciet ultra ut pertranseat per te incircumciscus et immundus. 2 Excute de pulvere, consurge : sede Jérusalem : solve vincula colli tui, captiva filia Sion. 3 Quia hæc dicit Dominus : Gratis venundati estis, et sine argento redimimini. 4 Quia hæc dicit Dominus Deus : In Ægyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi : et Assur absque ulla causa calumniatus est eum. 5 Et nunc quid mihi est hic, dicit Dominus, quoniam ablatus est populus meus gratis? Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus, et jugiter tota die nomen meum blasphematur. 6 Propter hoc sciet pó-

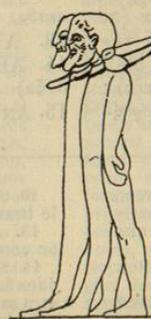
Lam. 2, 10-19; 4, 1. 1 Thess. 2, 16. sed a Deo erigetur. Is. 29, 9; 51, 17. Ex. 14, 25. Ps. 23, 8. Lam. 3, 15. Rom. 11, 25-26. Os. 3, 4-5. Is. 49, 26. Ps. 128, 3. 4^o Surgat prostrata. Is. 51, 3. 1 Cor. 16, 13. Joa. 14, 16. Is. 48, 2. Dan. 9, 24. Ps. 86, 3. Is. 35, 8. Ap. 21, 27. Is. 47, 1; 49, 9. Ps. 43, 25. Ap. 21, 2. Is. 21, 2. Ps. 43, 13. 1 Pet. 1, 18-19. Is. 51, 1; 55, 1. Eph. 2, 8-9. Gen. 46, 1. 6, 27; 12, 10; 26, 2; 13, 4. Is. 10, 7. 4 Reg. 17, 3; 18, 9. Joa. 15, 20; 13, 16. Mat. 10, 17-18. Ez. 36, 20. Is. 48, 11. Rom. 2, 24.

s'attristera pour toi? le ravage et la destruction, la faim et le glaive; qui te consolera? 20 Tes fils ont été jetés par terre, et ils sont couchés dans tous les carrefours, comme un oryx pris dans les filets; pleins de l'indignation du Seigneur, et de la réprimande de ton Dieu.

21 C'est pourquoi écoute ceci, Jérusalem, pauvre et ivre, non de vin. 22 Voici ce que dit ton dominateur, le Seigneur et ton Dieu, qui combattra pour son peuple : « Voilà, j'ai pris de ta main le calice d'assoupissement, le fond du calice de mon indignation; tu ne continueras plus à le boire à l'avenir. 23 Mais je le mettrai dans la main de ceux qui t'ont humiliée, et ont dit à ton âme : Courbe-toi, afin que nous passions; et tu as mis ton corps comme la terre, et comme la voie des passants ».

LII. 1 Lève-toi, lève-toi, revêts-toi de ta force, Sion; revêts-toi des vêtements de ta gloire, Jérusalem, cité du saint; parce qu'il n'y a plus à l'avenir d'incircumcis, qui passera au travers de toi, ni d'impur. 2 Sors de la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem; romps les fers de ton cou, captive fille de Sion. 3 Parce que voici ce que dit le Seigneur : « Pour rien vous avez été vendus, et sans argent vous serez rachetés ». 4 Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Mon peuple descendit en Égypte, dans le principe, pour y être colon; et Assur, sans aucun sujet, l'a traité avec violence. 5 Et maintenant qu'ajoute-je ici à faire, dit le Seigneur, puisque mon peuple a été enlevé sans motif? Ses dominateurs agissent iniquement, dit le Seigneur, et sans cesse tout le jour mon nom est blasphémé. 6 A cause de cela mon

20. Comme un oryx : espèce d'antilope. D'autres traduisent : comme une gazelle. 21. Ivre, non de vin; mais de maux, de calamités. 23. Ton âme; hébraïsme, pour ta personne, toi. — Courbe-toi... Les rois de l'Orient contraignaient les princes vaincus à leur servir de marchepied, ou à se prosterner à leurs pieds, afin de marcher sur leurs corps. Voir les figures de Josué, x, 24, t. II, p. 63; Psaume cix, 4, t. IV, p. 267.



Carcan au cou (p. 2). (Porte de Balawat).

LII. L'asservissement de Jérusalem sera changé en domination, l'esclavage en liberté. L'honneur de Dieu demande que la ville sainte soit rétablie : qu'elle se relève donc pleine de joie et de gloire, 1-6. — Sa restauration sera complète et parfaite. 7-12.

1. Parce qu'il n'y a plus.... d'incircumcis. Ceci n'aura son parfait accomplissement que dans le ciel. 4. Assur; c'est-à-dire les rois d'Assyrie, auxquels succédèrent les rois de Chaldée.

4^o Quatrième discours. — Rétablissement de Jérusalem, LII, 1-12.

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 5^o Passio Christi prænuntiata (LII, 13-LIII).

γνωσεται ο λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν πάρεμι

7 ὡς ὦρα ἐπὶ τῶν ὄρεων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῆν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά. Ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου, λέγων· Σιών, βασιλεύσει σου ὁ θεός. 8 Ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄνονται, ἥνικα ἂν ἐλεῆσῃ κύριος τὴν Σιών. 9 Ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἤλεσε κύριος αὐτὴν, καὶ ἐξήύσατο Ἱερουσαλήμ. 10 Καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα τὸν ἅγιον αὐτοῦ ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

11 Ἀπόστητε, ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἀψησθε· ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς, ἀφροσίθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου, 12 ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φρυγὴ πορευέσεσθε. Προπορευέσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος, καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς, θεὸς Ἰσραὴλ.

13 Ἴδοι συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται, καὶ δοξασιθήσεται σφόδρα. 14 Ὁν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοὶ, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. 15 Οὕτω θανατώνονται ἐθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν.

6. A²EF† (p. ὄν. μου) διὰ τοῦτο. 7. X: ὡς ὄρεσι. F: εὐαγγελιζόμενοι... ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά. E: ἀκ. ποιήσει. A²: τῇ Σιών. F: ὁ θεός σου. 8. F* (pr.) ὅτι. E: εὐφρανθήσεται. AN: ἐλεήσει. 9. A²: τὸν λαὸν αὐτῆς (pro αὐτῆν). X† τὴν (a. Ἱερ.). 10. F* Καὶ. X: ἀποκαλύψει. A: αὐτῷ τὸν ἄγ. X: ὄψεται. A¹* ἡμῶν. 11. EF: ἐξέλθατε (bis). A: μὴ ἀπτεσθε. AB¹N: ἐξέλθατε. F (pro αὐτῆς): αὐτῷ (X: αὐτῶν). F† τῷ (a. κυρ.). 12. A: πορευέ-

6. Hébreu et Septante : « aussi en ce jour-là mon peuple connaîtra mon nom, car c'est moi qui parle (Hébreu : c'est pourquoi en ce jour-là il saura que c'est moi qui lui dis) : me voici ». 7. Qu'ils sont beaux sur les montagnes. Septante : « comme le printemps sur les montagnes ». 8. Septante : « car ils verront de leurs yeux quand le Seigneur aura fait miséricorde à Sion ». 9. Hébreu : « jubilez, poussez ensemble des cris de joie, ruines de Jérusalem ».

שְׁמִי לְכֹן בְּיוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הַכֵּנִי

7 מִהַרְפָּאוֹ עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מַבְשָׁר מִשְׁמִיעַ שְׁלֹום מַבְשָׁר טוֹב מִשְׁמִיעַ וְשׁוֹעָה אָמַר לְצִיּוֹן מַלְכָּה אֲלֵהֶינָהּ 8 קוֹל צְפוּרָה נִשְׁאָר קוֹל יַהֲדוֹ וְרַגְנֵי כִּי עֵין בְּעֵין וְרֵאָה בְּשׂוֹב יַהֲוֶה צִיּוֹן 9 פְּצְחוּ רַגְנֵי יַהֲדוֹ הַרְבוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־נַחַם יַהֲוֶה עִמּוֹ גָּאֹל וְרוּשָׁלַם 10 הִשְׁתַּף יַהֲוֶה אֶת־זְרוּעַ קַדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם וְרֵאָה כָל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֶת וְשׁוֹעֵת אֲלֵהֵינוּ

11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּצְעֲרוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִפְרוּ נִשְׂאֵי כְלֵי יַהֲוֶה 12 כִּי לֹא בְחַפְזוֹן תִּצְאוּ וּבְמַנְדוּסָה לֹא תִלְכוּן כִּי־הִלְכֶם לְפָנֵינוּם יַהֲוֶה וּמֵאֶפְסֵיכֶם יִשְׂרָאֵל

13 הִנֵּה יִשְׁפִיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשְׂא וְנִבְהָ מְאֹד 14 כִּי־כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלָיָהּ רַבִּים בְּיַמְשַׁחַת מַאִישׁ מְרָאֵהוּ וְתִאֲרוּ כִּי מִבְּנֵי אָדָם 15 כִּן יִהְיֶה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו וְקִפְצוּ מִלְכִּים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־סָפַר לָהֶם רֵאָה וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הַתְּבוֹנְנֵי

v. 6. בנ"א המ' בדגש v. 10. קמץ ב"ז

13. A²EF† (p. δοξασ.) καὶ μετεωροσιθήσεται. 14. AB¹N* τῶν (a. pr. ἀνθρ.). E: δεξιὰ (pro δόξα). A¹B¹N: τῶν (pro ὁσῶν; AL: ὁσῶν τῶν). 15. AN: οὕτως. A¹: συνάξουσιν. F: περὶ αὐτῶν.

40. A préparé son bras saint. Hébreu : « découvre le bras de sa sainteté ». 43. levé et glorieux. Septante : « il montera au comble de la gloire ». 44. Septante : « de même que beaucoup ont été dans la stupeur à cause de toi, de même ta forme sera sans honneur aux yeux des hommes, et ta gloire méprisée des fils des hommes ». 45. Qui aspergera. Hébreu et Septante : « il étonnera ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 5^o La Passion prédite (LII, 13-LIII).

pulus meus nomen meum in die illa : quia ego ipse qui loquēbar, ecce adsum.

7 Quam pulchri super montes pedes annuntiāntis et prædicāntis pacem : annuntiāntis bonum, prædicāntis salutem, dicēntis Sion : Regnābit Deus tuus! 8 Vox speculātōrum tuōrum : levavērut vocem, simullaudābunt : quia ōculo ad ōculum vidēbunt cum convēterit Dōminus Sion. 9 Gaudēte, et laudāte simul desēta Jerūsalem : quia consolātus est Dōminus pōpulum suum, redēmit Jerūsalem. 10 Parāvit Dōminus brāchium sanctum suum in ōculis ōnium gēntium : et vidēbunt omnes fines terræ salutāre Dei nostri.

11 Recēdite, recēdite, exite inde, pollūtum nolite tāngere : exite de mediō ejus, mundāmini qui fertis vasa Dōmini. 12 Quōniam non in tumultu exhibitis, nec in fuga properābitis : præcēdet enim vos Dōminus, et congregābit vos Deus Israel.

13 Ecce intēlliget servus meus, exaltābitur, et elevābitur, et sublimis erit valde. 14 Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglōrius erit inter viros aspēctus ejus, et forma ejus inter filios hōminum. 15 Iste asperget gentes multas, super ipsum continēbunt reges os suum : quia quibus non est narrātum de eo, vidērunt : et qui non audierunt, contemplātī sunt.

5^o Cinquième discours. — La Passion de Notre-Seigneur, LII, 13-LIII.

Ce discours a été appelé avec raison : « Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Isaiam ». La transition du 4^e au 5^e discours peut paraître brusque de prime abord : de la gloire de Jérusalem nous tombons tout d'un coup dans les humiliations de Gethsémani et du Calvaire, mais c'est que cette gloire sera le fruit de ces abaissements, Philippiens, II, 7-10. De plus, XLIX, 5, 6, 8-9; L, 5-6, nous ont préparés au tableau des douleurs du Messie. A partir de LII, 13, Isaié prophétise plus expressément la Passion, comme le remarque Théodoret de Cyr. Les versets 13-15 forment comme l'exorde : le serviteur de Jérusalem doit être anéanti pour monter au plus haut degré de gloire. — Il doit être ancanti, parce qu'il est l'agneau qui porte les péchés du monde, la victime innocente qui expie nos propres fautes, LII, 1-6. — Il se dévoue volontairement pour nous et, de la sorte, il obtient notre pardon et se couvre lui-même d'honneur et de gloire, 7-12. — Ainsi le Messie sera l'innocence même, 9, s'offrant volontairement en sacrifice, 7; cf. Matthieu, XXVI, 63; Jean, X,

peuple connaîtra mon nom en ce jour-là; il saura que moi-même qui parlais autrefois, me voici présent.

7 Qu'ils sont beaux sur les montagnes, les pieds de celui qui annonce et qui prêche la paix; qui annonce le bonheur, qui prêche le salut, qui dit à Sion : « Il régnera, ton Dieu! » 8 La voix de tes sentinelles; elles ont élevé la voix, elles chanteront ensemble des louanges; parce qu'œil à œil elles verront, lorsque le Seigneur convertira Sion. 9 Réjouissez-vous et chantez des louanges ensemble, déserts de Jérusalem; parce que le Seigneur a consolé son peuple, qu'il a racheté Jérusalem.

10 Le Seigneur a préparé son bras saint aux yeux de toutes les nations; et ils verront, tous les confins de la terre, le salut de notre Dieu.

11 Retirez-vous, retirez-vous, sortez de là, ne touchez rien d'impur; sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les vases du Seigneur. 12 Parce que vous ne sortirez point en tumulte, et vous ne vous précipitez point dans votre fuite; car le Seigneur vous précédera, et le Dieu d'Israël vous rassemblera.

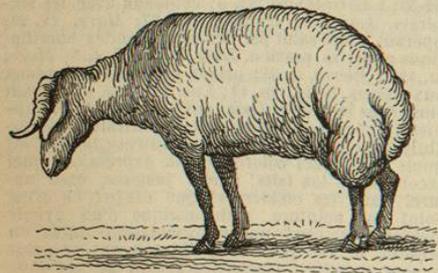
13 Voici que mon serviteur aura l'intelligence, il sera exalté, élevé et glorieux. 14 Comme beaucoup ont été frappés de stupeur à ton sujet, ainsi sera sans gloire son aspect parmi les hommes, et sa forme parmi les fils des hommes. 15 C'est lui qui aspergera beaucoup de nations; devant lui, les rois fermeront leur bouche; parce que ceux à qui il n'avait pas été parlé de lui, l'ont vu; et ceux qui n'en avaient pas entendu parler, l'ont contemplé.

18; Luc, XII, 50; se chargeant de nos crimes, Isaïe LII, 5, 6, 8, 11, 12; cf. Matthieu, VIII, 17; Actes, VIII, 32-33; I Corinthiens, XV, 3; confondu avec les scélérats, Isaïe, LII, 12; Luc, XXII, 37; Marc, XV, 28, opérant notre salut par les plus grandes humiliations et par sa passion, Isaïe, LII, 2, 3, 4, 5; Marc, XI, 12; I Pierre, II, 24; priant pour ses bourreaux eux-mêmes, Isaïe, LII, 12; Luc, XXII, 34, et entrant ainsi dans la gloire, Isaïe, LII, 8, 9, 11, 12; Philippiens, II, 7-10. — « Qui a peint ce portrait de Jésus-Christ? Est-ce un évangéliste ou un Père de l'Église? Quels traits! quel coloris! quelle expression! quel accord avec les faits! quelle justesse, quel naturel dans les emblèmes! Que dis-je? Ce n'est point une peinture emblématique d'un avenir fort éloigné; c'est une représentation fidèle du présent, et ce qui n'est point encore est peint comme ce qui est. L'accord frappant de cet Ecce homo, montré par Isaïe, avec celui qui fut montré (sept) cents ans plus tard par Pilate, est d'autant plus décisif pour la foi, que l'objet en soi était imaginable et qu'il faut nécessairement que le prophète l'ait vu pour le représenter ainsi ». (Aug. Nicolas).

II. Predictio Messiae (XL-LXVI). — II. 5° Passio Christi praenuntiata (LII, 13-LIII).

LIII. Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 2 Ἀνηγγελάμεν ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ὄψα ἐν γῆ διγνώση. Οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ, οὐδὲ δόξα καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος. 3 ἄλλα τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, καὶ ἐκλείπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ἀνθρώπος ἐν πληγῇ ὢν, καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη, καὶ οὐκ ἐλογίσθη. 4 Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτόν ἐν πόνῳ, καὶ ἐν πληγῇ, καὶ ἐν κακίᾳ αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. 6 Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη. Καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτόν ταῖς ἀμαρτίας ἡμῶν, 7 καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος ἀφρονος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα. 8 Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κοίσις αὐτοῦ ἤσθη. Τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; Ὅτι ἀρεταὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. 9 Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 10 Καὶ κύριος βούλεται

1. A: Κύριος. A2† ἐπὶ (a. τίνι). 2. AN: ἐναντ. αὐτῷ ὡς παιδ... ἴδομεν. 3. A1* (pr.) καὶ. A: (1. τὴς υἱῶν τῶν ἀνθρώπων) πάντας ἀνθρώπους (EF: πάντας τὰς [F* τὴς] υἱῶν τῶν ἀνθρώπων). A2: Οὕτως. X (pro ἀμαρτ.): μαλακίας s. ἀσθενείας. EF: εἶναι αὐτόν. A2EF† (p. πληγῇ) ὑπὸ θεοῦ. 5. A1N: ἀνομίας (1. ἀμαρτ.) A: ἐμαλακίσθη. A1: ἀμαρτίας (1. ἀνομ.) EF: εἶρ. ἡμῶν. 7. F (bis): ἠνοίξεν. A1B1N* (pr.) αὐτῷ. F: ἐμπροσθεν (pro ἐναντ.).



Brebis de Syrie à large queue, tondue (p. 7).

LII 2. Septante: « nous l'avons annoncé, comme un petit enfant devant lui, comme une racine dans une terre altérée; il n'est point en lui de beauté ni de gloire; »

LIII. מִי הָאֵמִין לְשִׁמְעַתְנוּ וְזָרָה יְהוּה עַל-מִי נִגְלָתָהּ: וְעַל בְּיֹדֶנָּק לְפָנָיו וְכִשְׂרָשׁ מֵאַרְצָן צִיָּה לֹא-תֵאָר לֹו וְלֹא הָדָר וְנִרְאָהוּ וְלֹא-מֵרְאָה וְנִחְמַדְהוּ: נִבְזָה וְחַדַּל אִישִׁים אִישׁ מִכְּבֹדֹת וַיִּדְוֶה חֲלִי וְכִמְסַתָּר פְּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ: אֲבָן חֲלָלָהּ הוּא נֶשֶׂא וּמִכְּאֲבִינוּ . סִבְלָם וְאִנְחָנוּ חֲשַׁבְנָהוּ נִגְוֶה מִפְּהַ אֲלֵהִים וְמִעֲנָה: וְהוּא מִחֻלָּל מִפְּשָׁעֵינוּ מִדְּבַר מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וְהִבְחַרְתּוּ נִרְפָּא-לָנוּ: כְּלָנוּ כְּצֹאן תְּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פְּנִינוּ יְהוּהָ הַפְּגִיעַ בֹּו אֶת עֵינָו כְּלָנוּ: נֶשֶׂא וְהוּא עֲנָה וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו כִּשְׂהָ לְשׁוֹנָה יוֹכֵל וְכִרְחַל לְפָנָי גְּזוּיָה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו: מֵעַצֵּר וּמִמְשַׁשֵּׁט לְקָה וְאֶת-דוֹרוֹ מִי יִשׁוּחַח כִּי נִגְזַר מֵאַרְצָן חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִנְע לָמוֹ: וַיִּתֵּן אֶת-רִשְׁעֵים קִבְרוֹ וְאֶת-עֲשִׂיר בְּמִתּוֹ עַל לֹא-חֲמָס יִעֲשֶׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו: יְהוּהָ

v. 4. בנ"א הוא קרי v. 5. בנ"א מחולל v. 7. כמץ בנ"א קמץ בנ"א קמץ בנ"א קמץ

A† (p. χείρ.) αὐτόν. AB1N† (in f.) αὐτοῦ. 8. F* τῇ. X† (p. ταπ.) αὐτῷ. 9. A: ὁδὲ εὐρέθη δόλον (F: δόλος) ἐν τῷ πτλ.

nous l'avons vu et il n'avait ni clat ni beauté ». 3. Septante: « son aspect n'avait rien pour plaire, au-dessous de celui des fils des hommes; c'était un homme couvert de plaies, et sachant ce que c'est que la souffrance, car son visage était repoussant, sans honneur et compté pour rien ». 4. Septante: « il porte nos péchés, il souffre pour nous; et nous avons remarqué qu'il était dans la peine, dans la douleur, dans la torture ». 6. Chacun s'est détourné vers sa voie. Hébreu: « chacun suivait son (propre) chemin ». Septante: « chacun errait dans sa voie ». 7. Il a été offert parce que lui-même l'a voulu. Hébreu: « il a été maltraité et il s'est soumis ». Septante: « et lui pendant qu'on le maltraitait ». 8. Hébreu: « il a été enlevé par l'angoisse et le jugement; et parmi (ceux de) sa génération, qui pensera qu'il a été enlevé de la terre des vivants et qu'il a été frappé pour le péché de mon peuple? ». 9. Hébreu: « on a mis son sépulcre avec les impies; mais (il a été) avec le riche après sa mort, parce qu'il n'avait point commis de violence et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 5° La Passion prédite (LII, 13-LIII).

LIII. 1 Quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est? 2 Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terrae sitienti: non est species ei, neque decor: et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum: 3 despectum, et novissimum virorum, virum dolerum, et scientem infirmitatem: et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum.

Vir dolorum. Joa. 12, 38. Rom. 10, 16. 1 Cor. 1, 23. Luc. 18, 8. Is. 52, 10; 11, 1. Dan. 4, 17. Jer. 22, 15, 23. Luc. 17, 20. Ps. 21, 15; 44, 3; 108, 24; 30, 12; 87, 9. Ps. 21, 7. Joa. 19, 5. Mat. 9, 12. Job, 19, 14. 1 Cor. 4, 13. Lev. 13, 45. 2 Reg. 15, 30. Ez. 14, 17.

4 Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit: et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussus a Deo et humiliatum. 5 Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostrae super eum, et livore ejus sanati sumus. 6 Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

pro nobis, Mat. 8, 17. Joa. 1, 29. 1 Pet. 2, 24. 1 Cor. 15, 3. Lev. 13, 45. Num. 12, 10, 15. 2 Par. 26, 18-21. Ps. 68, 27; 87, 7; 89, 15. Rom. 4, 25. 2 Cor. 5, 21. Hebr. 9, 28. 1 Pet. 3, 18. Ps. 6, 2. Is. 56, 11. Ps. 94, 10. Luc. 15, 4; 16, 21. 1 Pet. 2, 25.

7 Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum: sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum. 8 De angustia, et de judicio sublatus est: generationem ejus quis enarrabit? quia abscessus est de terra viventium: propter scelus populi mei percussi eum. 9 Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua: eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

quia voluit, Gal. 2, 20. Joa. 10, 18. Mat. 26, 63; 27, 12, 14. Joa. 1, 36. Ps. 37, 13-14; 38, 9. Jer. 11, 19. Rom. 6, 9. Hebr. 7, 24. Dan. 9, 26. Jer. 11, 19. 1 Cor. 15, 3. Mat. 27, 57. 1 Pet. 2, 22-23. Joa. 3, 5. Ps. 8, 8. Num. 23, 19.

10 Et Dominus voluit conterere

Ideo gloriosus.

du chapitre suivant, le prophète quitte le figuré, Cyrus et Babylone, pour ne plus parler que du Messie, comme le disent les Pères et les interprètes; et c'est en vain que les rabbins veulent voir en cet endroit Jérémie, ou Josias, ou Zorobabel, ou Esdras, ou le peuple juif, la prédiction ne saurait convenir à aucun de ces personnages (Glaire).

LIII. 1. Qui a cru... Saint Jean (xn, 38) et saint Paul (Romains, x, 16) reconnaissent ici une prophétie de l'incrédulité des Juifs à l'égard de Jésus-Christ. 2. Nous l'avons désiré. Le contexte demande qu'on traduise, en suppléant la négation, nous ne l'avons pas désiré. Hébreu: « son aspect n'était pas (propre)

1 Qui a cru à ce qu'il a entendu de nous? et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé? 2 Et il montera comme une branche menue devant lui, et comme un rejeton d'une terre altérée; il n'a ni éclat ni beauté; et nous l'avons vu, et il n'avait pas un aspect agréable, et nous l'avons désiré; 3 méprisé, et le dernier des hommes, homme de douleur, et connaissant l'infirmité; son visage était comme caché, et méprisé, et nous l'avons compté pour rien.

4 Il a vraiment lui-même pris nos langueurs sur lui, et il a lui-même porté nos douleurs; et nous l'avons considéré comme un lépreux, frappé de Dieu et humilié. 5 Mais lui-même il a été blessé à cause de nos iniquités, il a été brisé à cause de nos crimes; le châtiment, prix de notre paix, est tombé sur lui; et par ses meurtrissures nous avons été guéris. 6 Nous tous, comme des brebis, nous avons erré; chacun s'est détourné vers sa voie; et le Seigneur a mis sur lui l'iniquité de nous tous.

7 Il a été offert parce que lui-même l'a voulu, et il n'a pas ouvert sa bouche; comme une brebis, il sera conduit à la tuerie, et comme un agneau devant celui qui le tond, il sera muet, et il n'ouvrira pas sa bouche. 8 A la suite des angoisses et d'un jugement il a été enlevé; qui racontera sa génération? car il a été retranché de la terre des vivants; à cause du crime de mon peuple, je l'ai frappé. 9 Et il donnera des impies pour sa sépulture, et un riche pour sa mort, parce qu'il n'a pas commis d'iniquité, et que la tromperie n'a pas été dans sa bouche.

10 Mais le Seigneur a voulu le briser

à le faire désirer (aimer) ». 4. Il a vraiment... Saint Matthieu (viii, 17) applique cette parole à Jésus-Christ, guérissant les malades qu'on lui présentait. 7, 8. Ces deux versets se trouvent cités dans les Actes des Apôtres (viii, 32, 33), mais suivant la version des Septante. 8. Génération; mot diversement expliqué. Les Pères l'ont entendu de la génération éternelle du Messie (saint Basile, saint Jean Chrysostome) ou de sa génération temporelle (saint Athanase, Tertullien), ou de l'une ou de l'autre (saint Cyrille, saint Jérôme, saint Augustin), mais l'hébreu a un autre sens (voir p. 450). 9. Il donnera. On pense généralement que ce pronom il représente le mot Dieu ou Seigneur,